

78  
В 836

мн-сб-4



Сборники Народных пѣсень, изданныхъ «Домомъ пѣсень».

Р.Ц. Западной обл.

# СЕМЬ НАРОДНЫХЪ ПѢСЕНЪ.

Французскій переводъ „Дома пѣсень“,  
русскій переводъ С. Свириденко.

Гармонизаціи

Мориса Равеля,

Александра Жоржа,

Александра Оленина.



Собственность издателя

**Л. Юргенсона въ Москвѣ,**

Композитора Прудерной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго  
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

С.-Петербургъ, у Л. Юргенсона. | Кіевъ и Варшава у А. Издиковскаго.



17-24-11



В 836



Сборники Народныхъ пѣсень, изданныхъ „Домомъ пѣсень“.

# СЕМЬ НАРОДНЫХЪ ПѢСЕНЪ.

Французскій переводъ „Дома пѣсень“,  
русскій переводъ С. Спириденко.

Р. Ц. Западной обл.

Гармонизаціи

Мориса Равеля,

Александра Жоржа,

Александра Оленина.



Собственность издателя

**П. Юргенсона въ Москвѣ,**

Книжничка Императорской Публичной Библиотеки, Императорского Русского  
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

С. Петербургъ, у П. Юргенсона. | Киевъ въ Варшавѣ у А. Издиковскаго.



## Содержаніе.

№		Стр.
1.	Испанская пѣсня . . . . . <i>Гармонизація</i> М. Раделя . . .	5
2.	Русская пѣсня . . . . . " " А. Оленина . . .	8
3.	Фламандская пѣсня (XV вѣкъ) . . . " " А. Жоржа . . .	15
4.	Французская пѣсня . . . . . " " М. Раделя . . .	19
5.	Шотландская пѣсня (Вѣрнъ) . . . " " А. Жоржа . . .	22
6.	Итальянская пѣсня . . . . . " " М. Раделя . . .	26
7.	Еврейская пѣсня . . . . . " " М. Раделя . . .	28





## Chanson espagnole. Испанская пѣсня.

MAURICE RAVEL.

МОРИСЬ РАВЕЛЬ.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Р. Ц. Залозной обл.

Chant. *Andantino.*

Piano. *Andantino.* *pp*

*ten.*

A - dios men ho - mi - no, a dios, ja qui te  
 A - dieu, va, mon homme, a - dieu puisqu' ils l'ont  
 Про - щай, му - же - нежъ ты мой! Но - ра въ по -

mar - chas pra' guer - ra Non l'ol - vi - des d'a - pren -  
 pris pour la guer - re Il n'est de - sor - mais sur -  
 ходъ со - би - рать - ся, Про - щай не за - будь бѣ -

*a tempo*  
 di - na qui - che qued' a ca - nà ter - ra  
 ter - re, Last pour moi ni ris ni jent  
 дияжкы, Что о - ста - лась си - ро - той.  
*a tempo*  
*mf* suivrez.

La la la la la la la la la la la la la la la la



*Ral. ten - tan - do*

la! La la la la la la la la la la la la la la la la

*mf* *suivez.*

*a tempo*

la!

*pp*

*PPP*

Castellanos de Castilla  
 Tanta ben os gallegos;  
 Cando van, van como rosas,  
 Cando ven, ven como negros.  
 La! la...

Castille prend nos garçons  
 Pour faire triompher sa cause  
 S'en vont aussi doux que roses,  
 Revient durs comme chardons.  
 La! la...

Кастильцы, пускай у насъ  
 Получше зимею памилъ!  
 Когда въ намъ идутъ—идутъ;  
 Иакожъ идутъ—красе въ гробъ кладутъ.



та - етъ, Эхъ, да у - ле - та - етъ.  
*va, s'en al - tant loin au loin!*

До - - - брый мо - - - ло - дець, Эхъ, со сво - ей квар -  
*Tel - l'a - tant se dé - part laissant là*

ти - руш - ки да - ле - ко у - вь - жа - етъ, Эхъ  
*son lo - gis Loin, au loin il s'en va, s'en al -*

да у - ба - жа - еть.  
*loul — loin — au — loin.*  
*per — den — do — xi*

*lento*

Тутъ е го доб ра мо. лод. ца красна лю. ба  
*Lors l'a — man — te des yeux, sou — a —*

*sempre legato*

*sempre staccato*

дѣ вушка да про - во - жа - етъ, Эхъ!  
*man — te du pas, Va sui — voir son a — mi, le sui —*

*a tempo*

да слезно пла четъ. Усъмо зо  
*vant et pleurant Lors* — — — — — *l'a*

*molto ritard.* *poco affettato*

дець то е е кра сну дѣ вуш ку  
*tant la con-so - - - le et s'en va lui par - lant*

самъ то у ин ма етъ, охъ! да у ин ма  
*Lors in tant va par - lant, la con - so - - - le en lui - di -*

*caressando*  
*pp*

еть: ты не плачь, крас - на  
*sant:* Mais ————— не не *pleu* — — — — —

дѣ - вуш - ка, не не - чаль - ся но - не - чаль - ся  
*re donc pas; mais ne pleu - re donc pas! De pleu - rer le fait*

крас - ня дѣ - вуш - ка, о своемъ здо - ров - ье:  
*mal; — le fais mal ————— en pleurant.*

*con bravura*

*f*

со - здо - ро - вьямъ тѣмъ, мо - и лю -  
*Ah!* *crois* *moi* *mon* *tré - sor; non* *tré - sor* *ah!*

без - на - и, на - жи - вешь се - бѣ и - но - го дру -  
*crois* *m'en* *au* *tre a - mi* *trou - ras* *trou - ve*

*S*

га, эхъ, и - но - го дру - га! Ужь ты  
*ras* *au* *tre a - tant,* *Ou* *meil*

*S*

*ff* *p*

луч - ше на - жи - вешь да ме - ня по - ла - бу - деть  
*leur - me n'a - blié - ras, m'oubliant l'ai - me, ras!*

ушь ты ху - же на жи - вешь, ахъ, вспо - ми - нешь, ахъ, да вспо - ми -  
*'bis tu n'a - vis, lors à moi lors à moi pense -*

нешь.  
*rus.*

*ritardando* *morendo*

*pp*



## Chanson flamande. Фламандская пѣсня.

(XV SIÈCLE)

ALEXANDRE GEORGES.

АЛЕКСАНДРЪ ЖОРЖЪ.

Chant.

*mf*

*Vois se lever l'on -*  
 Вотъ ужь за - ря во -

Piano.

*mf*

*Calme et sans lenteur.*

*ro - re, Qui teint de sang de sang ses feux! Je*  
 охо - дить. Кра - сны, красны лу - чи, красны какъ кровь. Во -

*Красны лу-чи*

*te prendrai de force Je te prendrai O belle aux*  
 - лей другъ, иль не - по - лей, А бу - дешь ты мо -

(un peu animé)

*rit.* yeux, O belle aux si beaux yeux! Il m'aurait me  
 ей, бу-дешь ты мо-ей? „Иль, ме-ня не от-

pre- dre Aux bras de mon a- mi aux bras de mon a-  
 ни - мешь Ты го-го ко-го

mi- Je viens donc ce- ans me pren dre viens -  
 блю! И - дишь не - му око - рф е -

*rit.* *pp* I Tempo. *mf rit.* *f*  
 donc Je l'ai ans meur- tri Je l'ai meur- tri-  
*pp* *rit.* *f*  
 бы иче у - билъ и е - го!

I Tempo.

*Et met sur soi sa man - te, Voit son son a - mant son a - mant en*  
 И вот о - на вы - хо - дить И ви - дит: ~~дочь~~ <sup>дочь</sup> дочь про ви ле -

*rit.*

I Tempo.

*grand, Et met sur soi sa - man - te puis el' court, Et court chez sa mèr.*  
 жить. О на своей плацъ на дѣ ла И къ бабушкѣ

*(un peu plus lent)*

*grand chez sa mèr grand. Et frappet l'hoys ne cé - de,*  
 въ домъ бѣ. розъ ~~въ~~ <sup>въ</sup> бѣ - жить. Вотъ въ дверь стучитъ - еи гро - мко -

*rit.*

*Et crie Elle crie et nul ne sort! „N'est il quelqu'un qui m'ai -*  
 на крикъ на - кто ~~ней~~ <sup>ней</sup> - деть! „О - ткрой те мнѣ, по - мо - ги -

de qui n'ai de A mètre en terre un mort, en terre un mort!  
 te! Со мною же мертвый ждетъ!

*mf rit.*

*mf rit.*

*mf*

*mf*

*Bijz. J. J. J. J.*

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Het doghet in den Oosten,<br/>         Het lichtet overal;<br/>         Hoe luttel weet myn liefken<br/>         Och waer ick henemaal!</p> <p>2. „Och warent al myn vrienden<br/>         „Dat myn vianden syn,<br/>         Ick voerde u uten lande,<br/>         Myn lief, myn minnekyn!“</p> <p>3. „Dats waer souli mi voeren,<br/>         „Stout ridder wel gemeet?<br/>         „Ick ligge in myns liefs armkens<br/>         „Met grooter waerdicheyt!“</p> <p>4. „Ligly in uws liefs armen?<br/>         „Bilol ghi en segt niet waer:<br/>         „Gaet henen ter linde groene—<br/>         „Versleghen so leyt hi daer!“</p> <p>5. Tmeysken nam haren mantel<br/>         Ende si ghine eenen ganck<br/>         Al totter linde groene<br/>         Daer si den dooden vant.</p> <p>6. „Och, ligdi hier verslaghen,<br/>         „Versmoort al in u bloet,<br/>         „Dat heeft gedaen u roemen<br/>         „Ende uwen hooghen moet!“</p> <p>7. „Och, ligdi hier verslaghen,<br/>         „Die mi te troosten plach,<br/>         „Wat hebdi mi ghelaten?<br/>         „So menighen droeven dach!“</p> | <p>8. Tmeysken nam haren mantel<br/>         Ende si ghinc eenen ganck<br/>         Al voor haers vaders poorte,<br/>         Die si ontsloten vant.</p> <p>9. „Och, is hier eenich heere<br/>         „Oft eenich edel man,<br/>         „Die mi mynen dooden<br/>         „Begraven helpen can?“</p> <p>10. Die heeren sveghen stille,<br/>         Si en maecten gheen geluyt;<br/>         Dat meysken keerde haer omme,<br/>         Si ghinc al woenende ut.</p> <p>11. Si nam hem in haren armen,<br/>         Si custe hem voor den mont,<br/>         In eender coeter wylen<br/>         Tot also menegher stont.</p> <p>12. Met sinen blancken svaerde<br/>         Dat si die aerle opgroef,<br/>         Met haer sneewitten armen<br/>         Ten grave dat si hem droech.</p> <p>13. „Nu wil ick mi gaen boeven<br/>         „In een cleyen cloosterkyn<br/>         „Ende draghen swarte wylen<br/>         „Ende worden een nonnekyn.“</p> <p>14. Met hare clare stemme<br/>         Die misse dat si sanck,<br/>         Met haer sneewitten handen<br/>         Dat si dat beliken clanc.</p> |
|--|---|

## Chanson française.

## Французская пѣсня.

(LIMOUSIN)

MAURICE RAVEL.

МОРИСЪ РАВЕЛЬ.

*Allegretto.*

Canto.

*Allegretto.*

Piano. *p*

*poco rit.*

*a tempo*

*pp*

Ja-ne-ta ont a-ni-rem gar-dar Ja-ne-ta  
 Jean-ne-ton, où i-rons nous gar-der Jean-ne-ton  
 Жа-не-та, гдѣ намъ на-сти ста-да? Жа-не-та,

ont a-ni-rem gar-dar qu'a-jam bon tems un' ou-ra? Lan la.  
 où i-rons nous gar-der Qu'a- vous bon une heu-re? Lan la,  
 гдѣ намъ на-сти ста-да? Е-ще не ско-ро вечеръ, Lan la!



Qu'a - jam bonn tems un ou - ra?  
 Qu'a - yons bon ane heu - re?  
 Е - ще не эко - по не - черъ.

*al Coda.*

20.

2. A - val, a -  
 2. Là - bas là  
 2. Пой, дѣмъ за

*a tempo*

ri - te - nu - to

*Coda.*

rol - len - tan - do

Janeta, ount anirem gardar (bis)  
 Qu'ajam bonn tems au'ours,  
 Lan la!  
 Qu'ajam bonn tems au'ours?

Aval, aval, al peat barrat; (bis)  
 la de tan belas oumbras,  
 Lan la!  
 la de tan belas oumbras.

Lon pastour quita soum mantel (bis)  
 Per far sieire Janeta,  
 Lan la!  
 Per far sieire Janeta.

Janeta a talamen jougat (bis)  
 Quo se ies oubliada,  
 Lan la!  
 Quo se ies oubliada!

*Jeanette, où irons nous garder, (bis)*  
*Qu'ayons bon une heure,*  
*Lan la!*  
*Qu'ayons bon une heure?*

*La-bas, là-bas, au pré barre (bis)*  
*Y'a de tant belles ombres*  
*Lan la!*  
*Y'a de tant belles ombres*

*Le pastour quille son mantel*  
*Et fait seoir Jeanette*  
*Lan la!*  
*Et fait seoir Jeanette*

*Jeanette a tellement joué (bis)*  
*Que s'y est oubliée,*  
*Lan la!*  
*Que s'y est oubliée.*

Mélodie et paroles, recueillies par Léon Branchet et Jehanès  
 Plastada, et publiées par la „Société française“ de Paris (1904).

1. Жанета, гдѣ нямъ нѣтъ стада? (bis)  
 Еше не скоро вечеръ,  
 Lan-la!  
 Еше не скоро вечеръ.
2. Поддеси на рощу, гдѣ лугъ цвѣтеть (bis)  
 Тамъ поиграемъ мы прѣтти!  
 Lan-la!  
 Тамъ поиграемъ мы прѣтти.
3. Пастухъ сложилъ на траву кафтанъ, (bis)  
 Чтобъ можно ебеть Жанетѣ,  
 Lan-la!  
 Чтобъ можно ебеть Жанетѣ.
4. Жанета мы прѣтти играла съ нямъ—(bis)  
 Такъ, что себа потеряла!  
 Lan-la!  
 Такъ, что себа потеряла!

## Chanson Ecossaise.

## Шотландская пѣсня.

(BURNS)

(БЕРНСЪ)

ALEXANDRE GEORGES.

АЛЕКСАНДРЪ ЖОРЖЪ.

Chant.

Modéré.

Piano.

Modéré.

Ye banks and braes o' bon - nie Doon, How  
Val - lons, cò - teaux du fleuve a - mi, Vous  
Вле - стять за - ри изъ рѣ - чной во - лнѣ; Во -

can ye bloom sae fresh and fair? How can ye chaunt, ye lil - le birds, And  
é - les frais et si fleu - ris! Ton chant est gai, pe - tit oi - seau, Mais  
кругъ ме - ня цвѣ - тутъ ку - сты... Но - ешь такъ зvon - ко, пташ - ка, ты! - А



*rit.* , *a tempo*

I'm sae wea - ry fu' o' care? Ye'll break my heart, ye warb - ling bird, That  
 moi, j'en souffre et sens mon deuil! Sau - tèle, oi - zeau, par - mi ces fleurs, Ton  
 и мол - чу... Какъ боль - но мнѣ! Мнѣ го - лось твоей на - по - мнѣлье: П

*rit.* , *a tempo*

war - bles on the flow' - ry thorn, Ye mind me o' de - part - ed joys, De -  
 cri fait mal, il dit l'hi - er, L'hi - er flam - bant, l'hi - er é - teint, La -  
 сонъ лю - бви, и сча - стья бредъ; что здѣсь цвѣ - ло, что прочь у - шло, Че -

*rit.*

part - ed ne - ver to re - turn.  
 pour vain - queur, l'a - mour d'an - tan.  
 му во вѣкъ во - звра - та нѣтъ!  
 (d'abord un peu lent, puis en pressant.)

## I Tempo.

oft hae I roo'd by bon - nie Doon By  
 L'er - rais an bords du fleuve a - mi, Ri -  
 Быль свѣ - тель блескъ въ рѣ - чной во - лѣх, И

## I Tempo.

*P*

*rit.* *a tempo*  
 morn - ing and by even - ing shine To hear the birds sing  
 eant meo yeux aux lacs des fleurs; L'oi - seau joy - eux chan -  
 еча - стья вѣсть не - сля стру - и; И пѣ - ла пта - шка

*rit.*

*rit.*  
 o' their loves As fond - ly fond - ly once I sang o' mine. Wi'  
 tait l'a - mour, L'a - mour chan - tait au fond de moi... Le  
 пѣнь лю - бви, И пѣ - ла съ ней лю - бовь во мнѣ... Я

*rit.*

*mf a tempo*

light - some heart I stretch' d my hand And pu' d a rosebud from  
 cœur lé - ger j'é - tends la main, J'at - teinds la rose en  
 ро - зу еча - стья ру се - бѣ... Кто ждать бѣ - ды отъ

*rit.* *p a tempo*

the tree; But my fause lo - ver stole the ro - se, And  
 ses pi - quants. La - mant per - fide a près la fleur, L'é -  
 ро - зы могъ?.. Ру - кой лю - би - мой взять цвѣ - токъ, - А

*rit.*

left the thorn wi me.  
 pine, hé - las, reste en mon cœur.  
 шиѣ вон - зи - дя въ сер - дце миѣ.

*rit.* *pp*

## Mélodie Italienne. Итальянская пѣсня.

(ROMAINE)

MAURICE RAVEL.

МОРИСЪ РАВЕЛЬ.

Largamente quasi a piacere, portando le note.

Chant.

*mf*

M'af - fac - cio la fi - nes - tra  
Pen - ché à ma fe - né - tre,  
Въ ок - но мѣ вид - но мо - пе

Piano.

*pp*

*mf*

e ve - do l'on - ne ve - do le mi mi - se - rie  
f'è - cou - te l'on - de f'è - cou - te ma mi - sc - re  
И солн - це дѣ - та... Въ ду - шѣ и ни - жу го - ре

*p*

*mf*

che sò gran - ne chia - mo l'a - mo - re  
 si pro - fon - de! je cla - me mon a -  
 Безъ про - свѣ - та. Мо - ю лю - бовъ зо -

mio nun m'ar - ris pon - de chia -  
 mouz nul qui ré - pon - de je  
 ну я илѣтъ от - вѣ - та! Мо -

mo l'a - mo - re mio nun m'ar - ris pon - de.  
 cla - me mon a - mouz nul qui ré - pon - de!  
 ю лю - бовъ зо - ну я илѣтъ от - вѣ - та!

## Chanson hébraïque.

## Еврейская пѣсня.

MAURICE RAVEL.

МОРИСЪ РАВЕЛЬ.

Allegro moderato.

Chant.

Piano.

*pp*

*p*

Me\_jer\_ ke, main Suhm, oi Me\_jer\_ ke, main Suhm, Zi weisstu, var we men du stehst? Zi  
 Mayer\_ ke, mon fils, ô Mayer\_ ke, mon fils, De\_ vant qui te trou ves, tu là? De\_  
 Me\_ер\_ ка, сын\_ночь, ахъ, Ме\_ер\_ ка сын\_ночь, Ска\_ жимъ и предъ\_смыты стоишь, ска\_

Me\_jer\_ ke, main Suhm, oi Me\_jer\_ ke, main Suhm, Zi weisstu, var we men du stehst? Zi  
 Mayer\_ ke, mon fils, ô Mayer\_ ke, mon fils, De\_ vant qui te trou ves, tu là? De\_  
 Me\_ер\_ ка, сын\_ночь, ахъ, Ме\_ер\_ ка сын\_ночь, Ска\_ жимъ и предъ\_смыты стоишь, ска\_

*p*

*Più lento.*  
*Quasi recitativo*

weiss tu, var we men du stehst?  
 vant qui te trou ves, tu là?  
 жи мнѣ предъ\_смыты стоишь?

*Più lento.*

Li\_ quel Me\_ lech Malchei ha\_ mio\_ chim,  
 De\_ vant lui, Roi des Rois, et\_ seul Roi  
 Не\_ редъ ли\_ комъ Ца\_ ри ца\_ ре\_ и

Та - ту - ню, и - фней Me - lech Ma - chei ha - mio - chim  
 pé - re mien. De - vant lui, Roi des Rois, et seul Roi,  
 та - ту - ню, пе - редъ ли - комъ Ца - ря ца - ре - ѝ,

Та - ту - ню, и - фней Me - lech Ma - chei ha - mio - chim  
 pé - re mien. de - vant Lui, Roi des Rois, et seul Roi,  
 та - ту - ню, пе - редъ ли - комъ Ца - ря ца - ре - ѝ,

CODA.  
 Та - ту - ню, Та - ту - ню,  
 pé - re mien. pé - re mien.  
 та - ту - ню. та - ту - ню.

Tempo I.  
*p*

- 2.—Mayerke, mon fils (3)  
Et que lui demandes-tu là? (2)  
—Des enfants, longue vie et mon pain, père mien (3)
- 3.—Mayerke, mon fils (3)  
Mais me dis, pourquoi des enfants? (2)  
—Aux enfants on apprend la Thora, père mien (3)
- 4.—Mayerke, mon fils (3)  
Mais me dis, pourquoi longue vie? (2)  
—Ce qui vit chante gloire au Seigneur, père mien (3)
- 5.—Mayerke, mon fils (3)  
Mais tu veux encore du pain? (2)  
—Prends ce pain, hourris-toi, bénis-Le, père mien (3)

Chanson recueillie par J. Engel à Vilna (Russie) en 1909.

- 2.—Mejer'ke, main Sahn, (2)  
*Was ze wosta bai Ihm ket'u?* (2)  
—*Ronej, chajel, M'sanej, —Tatunja* (1).
- 3.—Mejer'ke, main Sahn, (1)  
*Of vos darfstu Bonel?* (2)  
—*Banim eishim batavrokh* \*) *Tatunja* (1).
- 4.—Mejer'ke, main Sahn, (1)  
*Of vos darfstu chajel?* (2)  
—*Kol shai joudicho* \*) *Tatunja* (1).
- 5.—Mejer'ke, main Sahn, (1)  
*Of vos darfstu M'sanej?* (2)  
—*W'schallo, w'ssawoto, w'eirackho* \*) *Tatunja* (1).

- 2.—Меерка-сынонь, Меерка-сынонь, ахь, Меерка-сынонь.  
—О чемъ ты будешь просить? (2 раза)  
„О сыни, жизни, хлѣбѣ“, татуно (3 раза).
- 3.—Меерка-сынонь, Меерка-сынонь, ахь, Меерка-сынонь.  
Зачѣмъ тебѣ сыни? (2 раза)  
—„Сыни учить Божею Тору“,\*) татуно (3 раза).
- 4.—Меерка-сынонь, Меерка-сынонь, ахь, Меерка-сынонь.  
Зачѣмъ тебѣ жизни? (2 раза)  
—„Все живое съинить Бога“,\*) татуно (3 раза).
- 5.—Меерка-сынонь, Меерка-сынонь, ахь, Меерка-сынонь.  
Зачѣмъ тебѣ хлѣбѣ? (2 раза)  
—„И испустя, и возславши ты Бога“,\*) татуно.  
(3 раза)

Вѣкъ записки В. Зинзвель отъ Н. Мале въ Вильнѣ, въ 1909 г.

\*) Цитаты изъ библіи и др.











80000002297528

Сборникъ этотъ получилъ премию на 5-мъ Конкурсе  
„Дома пѣсни“ въ 1910 г. и составляющія его 7 на-  
родныхъ пѣсенъ впервые были публично исполнены  
Г-жей М. А. Олешной-д'Альгеймъ въ Парижѣ 19 де-  
кабря 1910 г.



Цѣна 2 р.

